



## Une Expérience Constructiviste en vue d'enrichir l'Enseignement de la Culture en classe de FLE

*Mariela Arrieta*

Universidad del Zulia, Venezuela  
m-arrieta@cantv.net

### Résumé

Ce travail a pour but la présentation de quelques stratégies pour l'enseignement de la culture en classe de FLE sous une approche constructiviste et interculturelle de l'éducation, afin de promouvoir non seulement des apprentissages significatifs, mais aussi l'intérêt envers autrui, l'ouverture envers la culture de l'autre, la méthodologie groupale, la médiation et la construction des connaissances. Cette expérience s'appuie sur trois activités de classe réalisées en utilisant des stratégies constructivistes. Ces activités ont été réalisées avec 20 étudiants d'une classe de « Français Intensif II », UV correspondant au deuxième semestre du Plan d'études de la Licence en Éducation Option Langues Modernes de l'Université du Zulia, à Maracaibo, Venezuela. Cette première expérience nous amène à constater l'effectivité et l'efficacité des stratégies constructivistes tant pour l'enseignement de la langue que de la culture. Nous avons pu également constater la motivation et curiosité des étudiants pendant la réalisation des activités ainsi que l'atteinte d'objectifs aussi bien linguistiques que culturels.

**Mots-clés:** Approche interculturelle, approche constructiviste, apprentissages significatifs, stratégies d'enseignement.

## Una Experiencia Constructivista para enriquecer la Enseñanza de la Cultura en clase de Francés como Lengua Extranjera

### Resumen

Este artículo tiene por objeto presentar algunas estrategias de enseñanza de la cultura en clase de FLE bajo un enfoque constructivista e intercultural de la educación, con el fin de promover no sólo los aprendizajes significativos, sino también el interés hacia otros, la apertura a la cultura del otro, la metodología grupal, la mediación y la construcción de los conocimientos. Esta experiencia se basa en tres actividades de clase realizadas utilizando estrategias constructivistas. Estas actividades se realizaron en una clase de francés de 20 estudiantes de “Intensivo II” lo que corresponde al segundo semestre del plan de estudios de la carrera de Educación Mención Idiomas Modernos de la Universidad del Zulia. Esta primera comprobación nos lleva a destacar la eficacia y efectividad de las estrategias constructivistas tanto para la enseñanza de la lengua como de la cultura. También pudimos comprobar la motivación y curiosidad de los estudiantes durante el desarrollo de las actividades, así como el logro de los objetivos tanto lingüísticos como culturales.

**Palabras clave:** Enfoque intercultural, enfoque constructivista, aprendizajes significativos, estrategias de enseñanza.

## A Constructivist Experience to enrich the Teaching of Culture in the French as a Foreign Language class

### Abstract

The purpose of this article is to present some strategies for the teaching of culture in the French as a Foreign Language (FFL) class from a constructivist and intercultural approach of education, in order to promote not only meaningful learning, but also interest toward others, openness to another's culture, group methodology, mediation, and knowledge construction. This experience is based on three class activities in which constructivist strategies were used. These activities took place in a French class of 20 students of an “Intensive French II” course which corresponds to the second semester of the study plan of the program of Modern Language Education of the University of Zulia. This first experience highlights the efficacy and effectiveness of the constructivist

strategies for the teaching of both language and culture. We were also able to prove the motivation and curiosity of the students during the development of the activities, as well as the achievement of both linguistic and cultural objectives.

**Key words:** Intercultural approach, constructivist approach, meaningful learning, teaching strategies.

## **Introduction**

Le présent travail, encore en cours de développement fait partie d'une recherche doctorale qui est à l'origine d'un diagnostic fait au Département de Langues Modernes de l'Université du Zulia en 2003 où il a été déterminé que la langue et la culture cibles ne s'y enseignent pas simultanément, elles sont enseignées de manière isolée, c'est-à-dire, que le traitement qu'on en fait, se réalise en privilégiant la progression grammaticale et linguistique, donc les contenus ou les aspects culturels restent subordonnés à celle-ci.

En effet, sur la base de plusieurs lectures et de nos propres expériences en classe, nous tenons à dire que l'enseignement d'une langue véhicule l'enseignement d'une culture, or l'une ne va pas sans l'autre, par conséquent leur enseignement et apprentissage devraient se réaliser de façon simultanée.

«Lorsque je parle, c'est toujours aussi ma culture qui parle en moi qui parle»  
(Porcher, 1986, p. 29).

Quand on apprend une langue, normalement, l'objectif est communicatif, le but est communiquer en langue étrangère et cela impose donc, la compréhension et l'étude de la culture de la langue cible, puisque ces deux, la langue et la culture, sont un binôme indissociable. La langue fait partie de la culture.

Cette communication a pour but de présenter quelques stratégies d'enseignement de la culture en classe de Fle sous une approche constructiviste et interculturelle de l'enseignement. Nous tentons de promouvoir aussi l'intérêt envers autrui, l'ouverture à la culture de l'autre, ainsi que privilégier la méthodologie groupale, la médiation et la construction des connaissances.

L'approche interculturelle se fonde sur la double reconnaissance de l'autre et du moi et suggère une approche des cultures basée sur la compréhension plutôt que sur la description, en mettant l'accent sur l'altérité.

Pour Bertolotti (1997), une compétence culturelle en langue étrangère peut seulement prendre la forme d'une compétence interculturelle, grâce à l'interaction inévitable et enrichissante de la culture maternelle et la culture étrangère.

Or faire l'apprentissage d'une culture et d'une langue étrangères, c'est plus que prendre de nouvelles habitudes, imiter et reproduire des modèles: cela suppose

un apprentissage cognitif, autrement dit, cela implique le recours à la comparaison, à la déduction, à l'interprétation, à la discussion et à des formes discursives similaires employées pour appréhender la signification des faits socioculturels de la culture étrangère.

L'enseignement sous une approche constructiviste est un processus qui prétend un appui vers l'attente des apprentissages significatifs.

Dans ce sens, on peut dire que l'enseignement est une construction conjointe, un produit des interrelations continues et complexes avec les apprenants et le contexte instructionnel. Cette construction est unique et sans répétition.

Alors, il n'y a pas une seule manière d'enseigner, il n'y a pas de méthode qui soit effective et valable pour toutes les situations d'enseignement et apprentissage.

Donc, partant d'une approche constructiviste de l'enseignement, Diaz-Barriga et Hernández (2002, p. 139-229) signalent que les stratégies d'enseignement sont des procédés que l'agent d'enseignement (le professeur) utilise d'une façon réflexive et flexible pour promouvoir des apprentissages significatifs chez les étudiants et toute stratégie constitue un moyen d'aide pédagogique.

En conformité avec l'approche constructiviste, le professeur doit connaître les stratégies, leurs fonctions et la manière dont elles peuvent être utilisées ou développées de façon adéquate.

Il est possible, alors, faire un premier classement des stratégies d'enseignement, d'après les moments d'usage et de leur présentation dans la classe.

**Les stratégies pre-instructionnelles (au début):** Elles préparent l'étudiant par rapport à quoi et comment il va apprendre, elles sont en rapport notamment avec l'activation et la génération de connaissances préalables. Elles servent aussi à situer l'étudiant dans le contexte conceptuel approprié pour qu'il ait des attentes adéquates (ex. objectifs et organisateurs préalables).

**Les stratégies co-instructionnelles (pendant):** Elles appuient les contenus de plans d'études pendant le processus même d'enseignement-apprentissage. Elles cherchent à ce que l'étudiant : améliore son attention, identifie l'information principale, atteigne une meilleure conceptualisation des contenus, organise, structure et mette en relation les idées importantes. (par ex. illustrations, réseaux, analogies et autres)

**Les stratégies post- instructionnelles (à la fin):** Elles se présentent au terme de l'épisode d'enseignement et permettent que l'apprenant se forme une vision, synthétique, et même critique du matériel. Dans d'autres cas, elles permettent de valoriser son propre apprentissage. (par ex. des résumés, des organisateurs graphiques, des réseaux, des cartes conceptuelles, entre autres).

Dans ce sens, les stratégies sont des ressources que le professeur utilise pour guider, orienter et aider à maintenir l'attention des apprenants pendant une séance, un discours ou un texte.

Pour faciliter l'apprentissage significatif chez les étudiants, nous présentons quelques stratégies sous l'approche constructiviste, lesquelles seront utilisées ou serviront de bases pour les stratégies à proposer dans la poursuite de cette recherche.

Stratégies d'apprentissage (Diaz-Barriga et Hernández, op. cit. p. 139-229):

**1. Résumés:** Il s'agit d'une synthèse et une abstraction de l'information relevant d'un discours oral ou écrit. Ils donnent la priorité aux concepts clés, les principes et l'argument central.

**2. Illustrations:** Des représentations visuelles d'objets ou de situations sur une théorie ou un thème spécifique (photos, dessins, dramatisations, etc.)

**3. Analogies:** Des apprentissages qui indiquent que quelque chose ou un événement (concret ou connu) est semblable à un autre (méconnu et abstrait ou complexe).

**4. Des questions intercalaires:** Des questions insérées dans la situation d'enseignement ou dans un texte. Elles maintiennent l'attention et favorisent la pratique, la retenue et l'obtention de l'information importante.

**5. Discussions guidées:** Elles activent les connaissances préalables et créent un cadre de référence commun.

**6. Simulations, dramatisations:** Ce sont des représentations où l'apprenant a l'opportunité de participer dans la simulation. Proposer une dramatisation en classe peut être une expérience très motivante. Les résultats sont très évidents.

Nous voudrions souligner que les stratégies d'enseignement doivent être utilisées intentionnellement et de manière flexible par l'animateur. Quelques-unes peuvent être utilisées avant la situation d'enseignement pour activer les connaissances préalables ou pour créer des liens entre celles-ci et les nouvelles (par ex. les organisateurs préalables et les objectifs); d'autres sont utilisées pendant la situation d'enseignement pour favoriser l'attention et pour travailler en profondeur l'information (par ex. les questions intercalaires, les signalisations), et d'autres, enfin, qui sont utilisées, de préférence, à la fin de la situation d'enseignement pour renforcer l'apprentissage de l'information nouvelle (par ex. le résumé). Certaines stratégies peuvent même être utilisées à tout moment de l'enseignement (par ex. les cartes conceptuelles).

## Méthodologie

Cette étude constitue une recherche descriptive « in situ » et transversale. Il s'agit d'une expérience basée sur trois activités de classe accomplies en utilisant les stratégies constructivistes proposées. Ces activités ont été réalisées dans une classe de français de 20 étudiants d'« Intensif II » qui correspond au deuxième semestre du plan d'études en Education option langues modernes de l'Université du Zulia.

La première activité intitulée « **Ne me quitte pas** » (Chambrier, 2004) a eu l'objectif de faire découvrir un classique du répertoire français, réviser le comparatif et le futur simple. Nous avons utilisé la version originale de la chanson interprétée par Jacques Brel en cassette vidéo, et la version salsa du chanteur colombien Yuri Buenaventura en CD. Comme stratégies constructivistes pre-instructionnelles nous avons privilégié les organisateurs préalables (parce que les apprenants ont été demandés de faire un travail de recherche à propos de ces deux chanteurs et leurs styles de musique avant la séance) ainsi que les questions intercalaires pour faire appel à leurs connaissances, au processus de réflexion et vérifier la réalisation du travail de recherche. Comme stratégies co-instructionnelles nous avons eu recours à la comparaison et à l'analogie à l'aide d'un tableau comparatif de certains aspects, ainsi qu'à la discussion guidée. Cette activité s'est terminée avec la distribution du texte de la chanson avec quelques mots et quelques verbes éliminés préalablement pour travailler la conjugaison des verbes au futur. En écoutant la version de Jacques Brel, les étudiants devaient reconstituer le texte et réviser la formation du futur simple.

Avec cette activité nous avons atteint un objectif culturel, nous avons révisé un objectif grammatical en faisant appel aux éléments familiers des étudiants et en donnant une place à la culture propre, même si le chanteur n'est pas vénézuélien, nous aimons la salsa et en faisons au Venezuela.

La deuxième activité « **Devine qui vient dîner ce soir** » (Riehl, 2004) dont le but était de sensibiliser aux aspects socio-linguistiques des échanges en milieu professionnel, élargir le champ lexical utile pour recevoir et être reçu à dîner chez des Français dans un cadre formel et améliorer l'expression orale. L'objectif a été informé aux étudiants, exprimé, au début de l'activité, au contraire de la première activité dans laquelle l'objectif n'a pas été informé.

Cette activité a marché très bien avec ce groupe parce qu'il venait d'étudier les partitifs, le vocabulaire relatif à la nourriture dans des contextes précis (à la maison ou dans un restaurant). Les étudiants tout d'abord devaient discuter et répondre en groupe aux deux questionnaires à choix multiple: le quiz du savoir – dire et le quiz du savoir – être. Les organisateurs préalables ont été privilégiés de nouveau, il a été demandé aux apprenants de s'informer sur les formules de politesse utiles pour cette occasion.

Après le travail des étudiants en groupe, favorisant ainsi la méthodologie groupale, les étudiants et le professeur ont discuté les réponses, ont fait des analogies et des comparaisons de ce qui diffère des habitudes d'un pays à l'autre. Finalement, à l'aide de fiches d'identité de personnages et des répliques utiles distribuées à ce propos, les étudiants ont imaginé qu'ils étaient invités à dîner chez leur patron français avec un groupe d'anciens collègues. Ils ont été demandés de retrouver les expressions adaptées à chaque situation et personnage (invités ou hôtes). C'est-à-dire que les stratégies utilisées pour la clôture de l'activité ont été la simulation ou la dramatisation (les jeux de rôles) suivie d'une discussion finale pour écouter les commentaires des étudiants et faire la correction des erreurs grammaticales et lexicales.

La troisième activité «**Les vacances, les loisirs**» (Steele, 2002) avait pour objectif de faire connaître les pratiques culturelles les plus usuelles des Français. Nous avons privilégié les stratégies constructivistes de l'illustration, les questions intercalaires, la discussion guidée et le résumé. Pour cette activité les apprenants n'ont pas fait de travail de recherche ni l'objectif leur a été indiqué, c'est-à-dire que nous ne nous sommes pas servis des organisateurs préalables, le professeur leur a distribué des illustrations de loisirs et de vacances sans aucune information et a commencé à leur poser des questions et à faire inférer des aspects culturels possibles. Les apprenants ont travaillé de nouveau en groupe. Après leurs réponses et interventions, le texte a été distribué, lu à haute voix par la classe, et son contenu a été analysé, on a fait des comparaisons, des analogies, on a vérifié quelques idées conçues au préalable, et finalement ils ont été demandés d'en faire un résumé.

Pour connaître l'opinion des apprenants par rapport à l'utilisation, l'application et les effets de ces stratégies, à la fin de chaque activité, un questionnaire a été appliqué à la classe divisée en quatre groupes de cinq élèves pour bénéficier la méthodologie groupale, bien sûr sans négliger la participation individuelle des étudiants.

Le questionnaire a été basé sur les stratégies de Diaz- Barriga, proposées au cours de cette communication.

## **Analyse des Résultats**

Les résultats les plus marquants ont été classés par stratégie comme suit:

### **Les organisateurs préalables et les objectifs**

Les apprenants sont de l'avis que le fait d'avoir recherché et connu l'objectif au préalable est encourageant parce qu'ils sont déjà préparés avec quelques idées et ont des connaissances préalables ce qui facilite les apprentissages significatifs, parce que cela les aide à comprendre plus facilement et plus rapidement, et ils en font des attentes adéquates.

Les objectifs servent donc de pont cognitif entre la nouvelle information et l'information préalable.

### **Les questions intercalaires**

Tous les étudiants considèrent que les interventions et les questions du professeur sont favorisantes. Ils se sentent à l'aise et disent que de cette manière ils ont l'occasion de participer et pratiquer la langue, on développe la totalité du contenu, éclaircit les doutes, ils gardent l'intérêt au cours, cela les motive et montre aussi l'intérêt du professeur par leur apprentissage.

En général, la plupart des étudiants dit que cela les aide à éclaircir les doutes, acquérir des connaissances, maintenir l'attention, créer de nouvelles idées et réaffirmer les connaissances.

Les questions intercalaires aident saisir et à conserver.

### **Les discussions guidées**

Tous les étudiants considèrent que la discussion guidée au milieu ou à la fin du cours est positive parce qu'ils éliminent les doutes, vérifient la compréhension et font des conclusions, tout le monde a l'occasion de donner son avis, d'apporter de nouvelles idées.

Le travail de discussion tout d'abord en groupe et après en classe facilite et favorise la méthodologie groupale et la co-construction des connaissances car tant les apprenants que l'enseignant ne sont seulement les acteurs mais aussi les auteurs de nouveaux sens et de nouvelles pratiques. La pédagogie groupale permet des moments de réflexion et la confrontation de points de vue.

### **L'analogie, la comparaison**

Les étudiants considèrent que les analogies et les comparaisons faites entre la culture propre et la culture cible ont aidé à mettre en valeur et à comprendre mieux les aspects d'une culture et de l'autre.

Également, ces stratégies leur ont facilité la compréhension, l'appréciation et la réaffirmation de certains aspects culturels. Ceci est appuyé par l'approche interculturelle qui se fonde sur la double reconnaissance de l'autre et du soi et prend comme point de départ la culture de l'autre pour arriver à comprendre la culture étrangère.

D'ailleurs, les analogies et les comparaisons explicitent le lien entre les connaissances et les informations préalables et les nouvelles.

Un autre trait important relatif à l'emploi de ces deux stratégies est le fait de la médiation parce que notre environnement donne du sens aux situations que nous rencontrons. Pour les écoles constructivistes et cognitivistes les systèmes de signification se construisent grâce à l'interaction et à la méditation sociale. Celles-ci favorisent la réflexion et la discussion sur la façon dont l'apprenant perçoit le pays étranger et le propre.

### **L'illustration et le résumé**

Les apprenants considèrent que celles –ci les ont aidés à définir, à identifier les aspects culturels les plus importants par rapport aux loisirs et vacances des Français. Les illustrations les ont aidés à inférer de possibles aspects culturels vérifiés ultérieurement avec les textes correspondants. Ils ont identifié les différences et similitudes par rapport aux Vénézuéliens. Cela les a aussi aidés à pratiquer la langue et à réutiliser le vocabulaire propre au sujet.

La plupart des apprenants a choisi l'illustration, le résumé et les discussions guidées comme les stratégies les plus importantes dans le même ordre.

Quant aux résumés, nous avons été surpris de constater la précision avec laquelle ils ont exprimé leurs idées, arguments, parce celle-ci les aide à abstraire l'information plus importante et les concepts clés, même s'il y avait des fautes d'orthographe et de grammaire, ce qui est normal car il s'agit d'un groupe d'un niveau 2 de français

En général, ils affirment que les stratégies employées et les activités accomplies leur ont facilité la révision et le remploi de points grammaticaux tels que le futur, la comparaison, de même qu'elles ont enrichi leur vocabulaire. Ils ont appris aussi quelques règles de politesse et de comportements français.

Ils ont remarqué quelques différences et similitudes entre des attitudes ou des expressions communes entre les deux cultures ce qui réaffirme la culture propre selon l'approche interculturelle car l'étude de la culture cible fait enrichir la culture propre et vice-versa, fait apprécier et mieux comprendre les différences.

En général, ils considèrent que toutes ces stratégies les ont aidés et doivent être utilisées dans tous les cours parce qu'elles facilitent l'apprentissage, leur font réfléchir, et remployer la langue cible, en même temps qu'elles réaffirment les connaissances et réveillent l'intérêt par la culture cible.

### **Conclusions**

Cette première constatation nous amène à souligner l'effectivité et efficacité des stratégies constructivistes tant pour l'enseignement de la langue que de la culture comme un binôme indissociable.

D'après les observations de classe nous avons pu constater la motivation et la curiosité des apprenants au cours du développement des activités et l'application de ces stratégies.

Les étudiants ont pu également atteindre des objectifs tant linguistiques que culturels.

Pendant les séances de discussion, nous avons vu des cas d'étudiants, au début timides et peu participatifs, qui se montraient intéressés à la participation et in-

tervention en cours, de manière individuelle et quand ils ont travaillé en groupe au cours de ces activités, parce que ces stratégies vont de pair avec les principes motivationnels et du travail coopératif qui enrichissent le processus d'enseignement /apprentissage.

À l'aide des ces stratégies, le professeur peut faire preuve de son initiative personnelle pour promouvoir les apprentissages significatifs, l'important c'est de savoir les employer et les accompagner d'activités enrichissantes comme le travail à partir des documents authentiques sous divers angles qui encouragent une analyse comparative avec des éléments d'autres cultures pour que l'apprenant puisse nuancer son jugement et se faire sa propre opinion.

La classe de langues est un lieu privilégié pour une communication interculturelle que nous ne pouvons pas mal employer, même si la culture est une valeur en mouvance et aucun document ne sera jamais définitif, qu'il s'agisse de connaissances ou de savoirs –faire, qui devront être renouvelés. Les techniques ne sont pas neutres. Tout enseignant et son groupe devront fixer ensemble leurs propres stratégies et priorités.

## Références

- Arrieta, M. et Bustamante, V. (2003). Stratégies d'enseignement de la culture en classe de FLE. Atelier XII Rencontre Annuelle de l'Association Vénézuélienne des Professeurs de Français (AVENPROF) Merida, Vénézuéla.
- Bertoletti, M. (1997). Nous, Vous, Ils...Stéréotypes identitaires et compétence interculturelle. *Le français dans le monde*. No. 291. pp. 30-34.
- Chambrier, S. (2004). Ne me quitte pas. *Le français dans le monde*. No. 331. pp. 71-72.
- Díaz- Barriga F.; Hernández, G. (2002). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo. Una interpretación constructivista*. 2da Edición. México : MacGraw Hill
- Porcher L. 1986. « Remises en question », in *La Civilisation*, sous la direction de L.Porcher. Paris: CLE international. pp. 11-57.
- Riehl, L. (2004). Devine qui vient dîner ce soir. *Le français dans le monde*. No. 331. pp. 74-75.
- Steele, R. (2002). Les pratiques culturelles. *Civilisation progressive du français*. Paris :Clé International. Pp. 142-145.